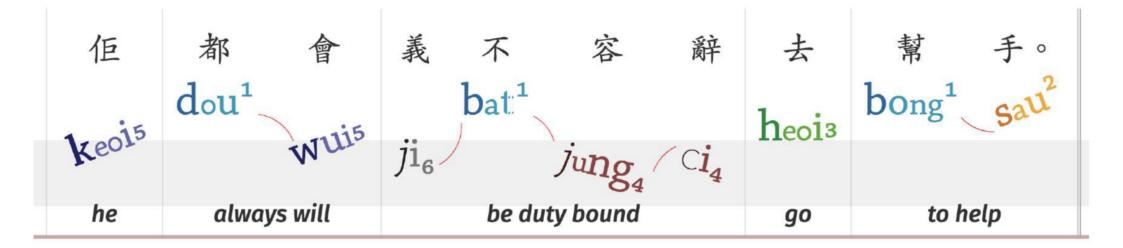


	事		新 for	₹ S At3∕	生 ang ¹	喺 hai ²	jat ¹	條	푸	靜	
gu3_ sto		ZaU then	6	happe	n	at	one	ti _{u4} (measure)	ping ₄ cal		
休 jau ¹	Ę,	閒	嘅	河	流	上	Ţ	面。			
	-	a_{n_4}	ge³ (linker)		/lau ₄ iver	soer	ng ₆ / 11 above	nin ₆			

	艾	边		係	呢	條		村	裡	面	最	
n	ngaai	ga		nais	nei1	t _{iu₄}	су	/Un ¹	1e015	min_6	Zeo13	
	•	ссо		is	this	(measure) vi	llage	ins	ide	most	
	年	幼	嘅	河			7	細	到	大,		
	. (ja u 3	ge₃	7	1ei			Sai3	dou₃	1		
r	Din ₄				4	jaı				daai ₆		
	your	ıg	(linker)	beaver	sin	се	small	to	big		

Lame baange laange yute mand

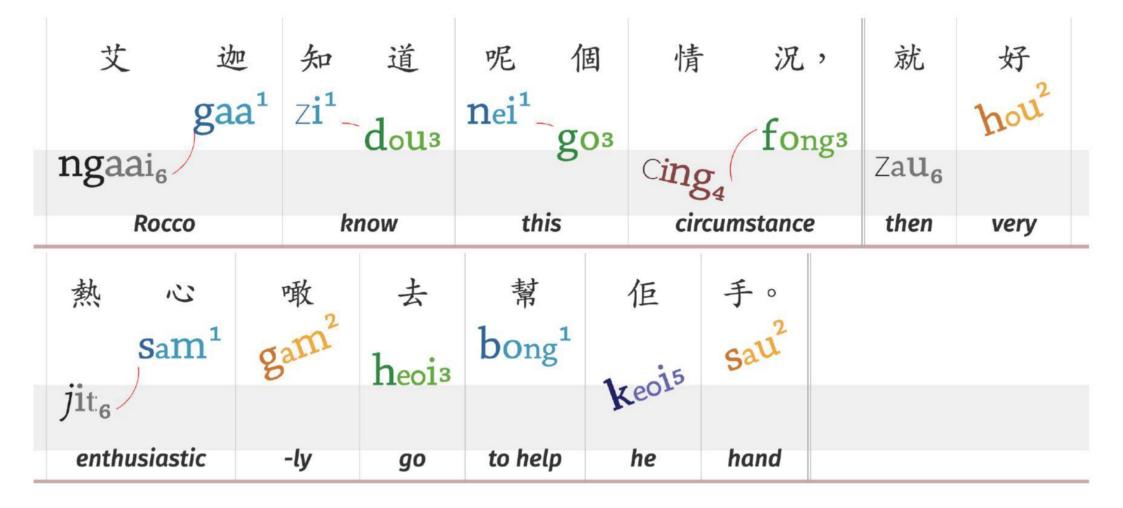




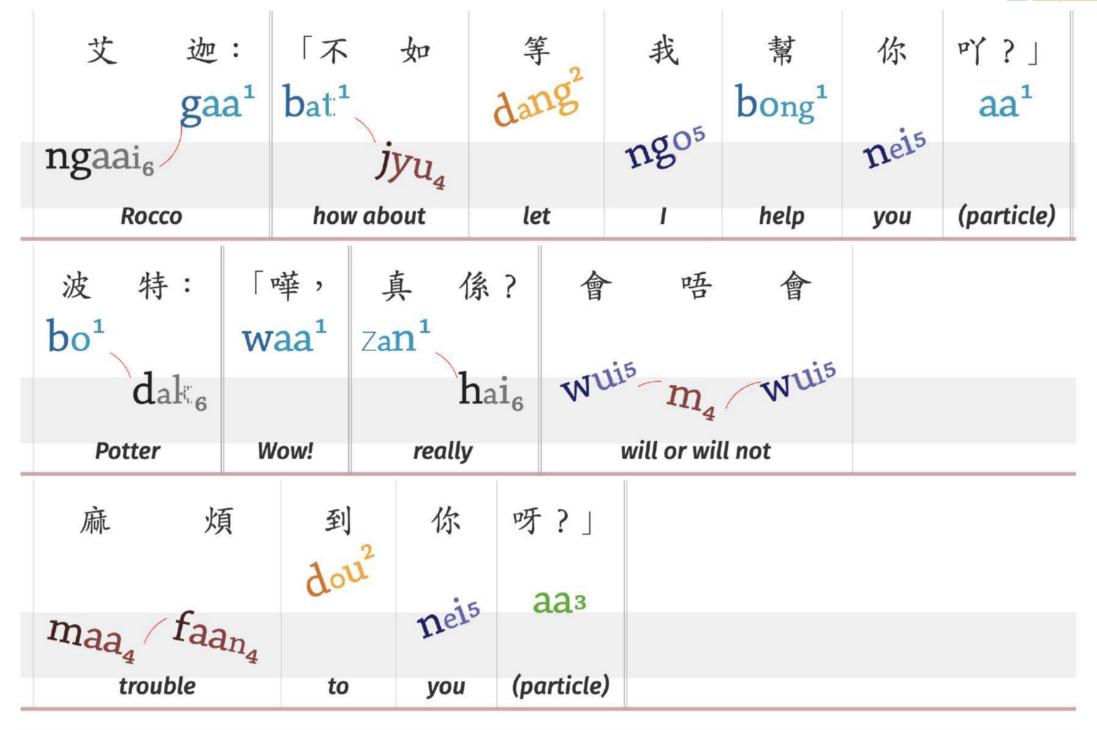


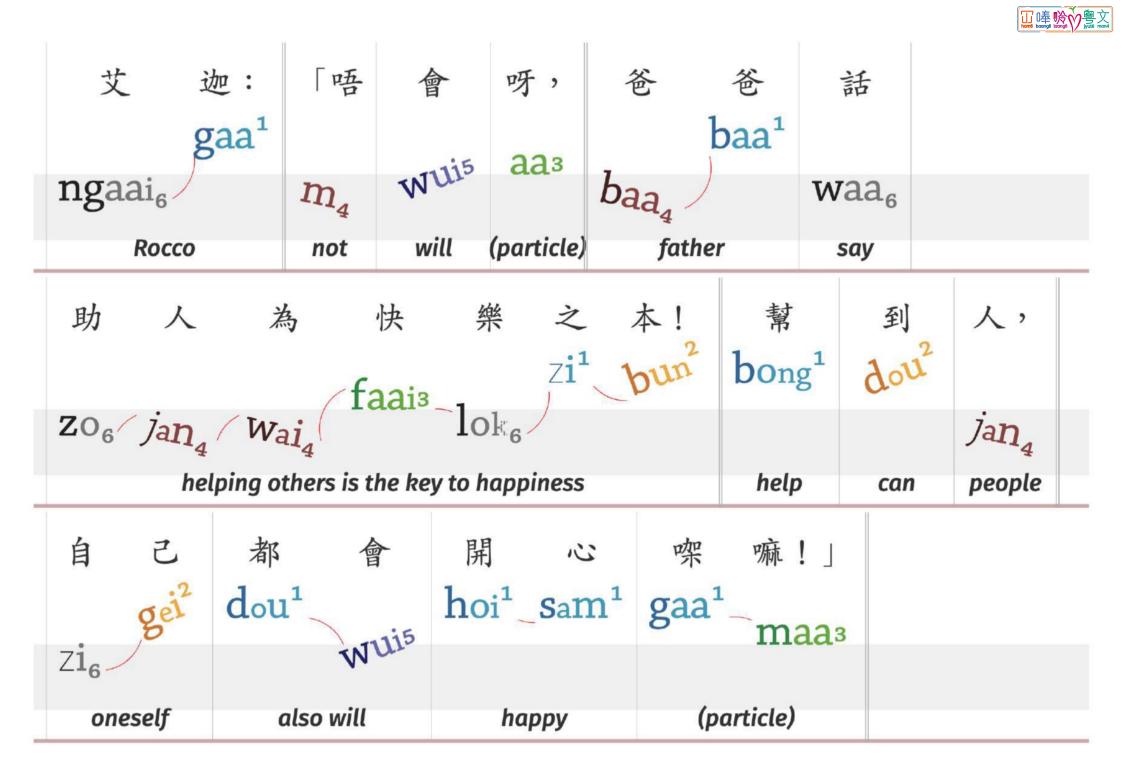


因	為	條	河	流	咁		大,	以	佢		
jan¹	Wale	tin	ho	$_{_4}/l_{au_4}$	gam	3	daai ₆	j15	kea	015	
		(measu		river	SO		big	by	he		
-	個	人	嘅	カ	里	٩	實 在	5	太		
jat ¹ _	2 03		ge3	力 lik ₆ _lo				ta	ai3		
	8	jan₄	8	lik ₆ /lo	0eng ₆	Sa	at ₆ Zoi	6			
	alone		's	pow	er		really	t	00		
困			喇。								
kwar	n		laa₃								
(11a difficult	lan ₄	particle)							



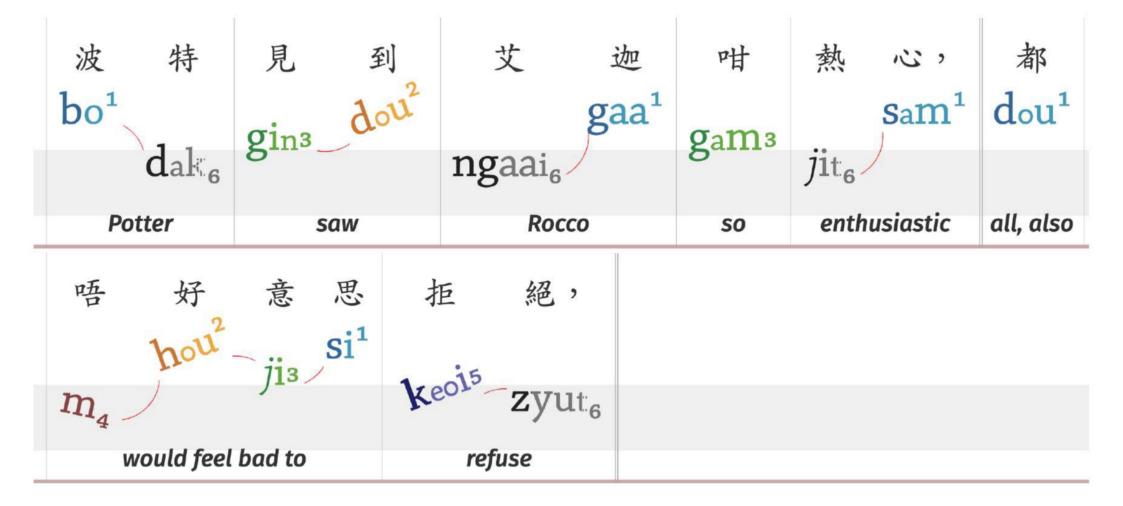
山 唪 晚 9 美











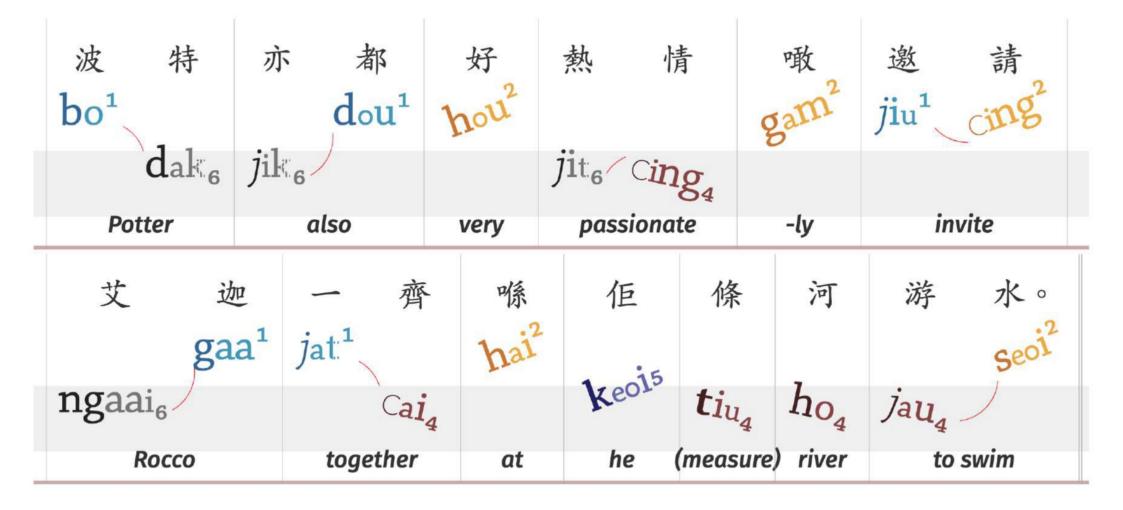


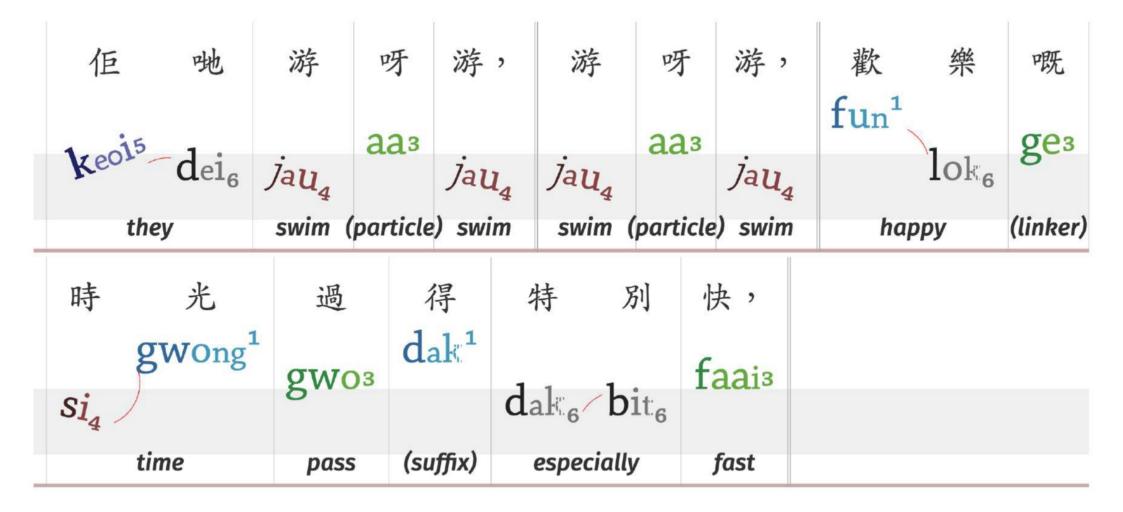
於是	. 1	臣	吔	兩	個	-	齊	去	
於 jyu ¹		15		0005 0	03	jat ¹		heoi3	
Si	s K	eo1 (lei ₆	loeng ⁵ g			Cai ₄		
SO		they		two		tog	ether	go	
森 Sam ¹	林	入	面	揾 Wan ²	村	封木	支。 Zi ¹		
la forest	m_4		min, nside	6 to find		'U ₆ branch			

山庫。 hame baange laange yee

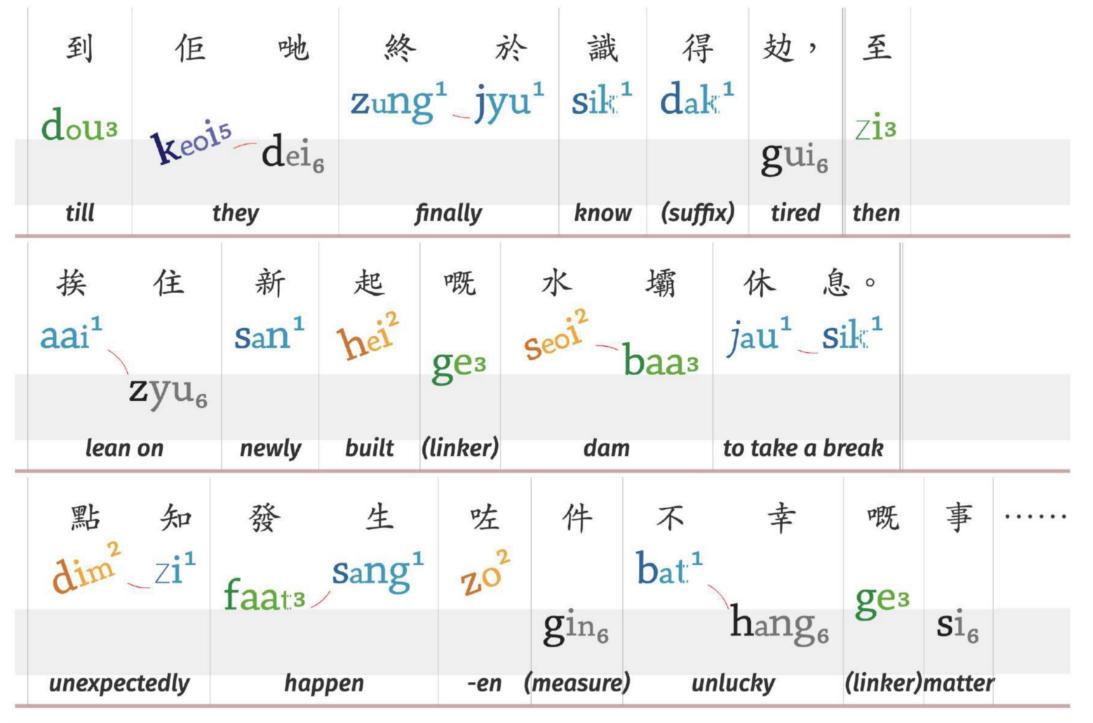
成	個	過	程	都 dou ¹	好 hou ²	順	利,	喺 hai ²	
Sing ₄ whole (go3 measure	gwo3 2) pro	Cing ₄ cess	all, also	very	Seon ₆	lei ₆	at	
波 bo ¹	特	同	艾	迹 gaa ¹	嘅 ge₃	互 S	相 SOEng ¹		
Potte		tung ₄	ngaai ₆ Roo		's	WU ₆	other		
配	合	下,							
pui ³]		haa ₆ under							

波 bo ¹	特	嘅	新 San ¹	屋 uk ¹	好 hou ²	快 faai₃	就	整 Zing ²	好 hou ²	
Pot	dak ₆ ter	ge ³	new	house	very	fast	ZaU ₆ then	make	well	
喇。										
laa₃										

















成	個		水壩	者		因	為	承	托	力
	go	S	baa3	do	u ¹ ja	an ¹		(toks	1.1
Sing	4						Wai ₆	sing4		lik ₆
whole	e (measu	re)	dam	all, a	lso	beca	ise	supp	ort	strength
晤	夠	而	散	開	晒					
	gau3		saan ³	10 i ¹	saai	3				
m_4	0	ji₄								
not	enough	and	scatter		all					

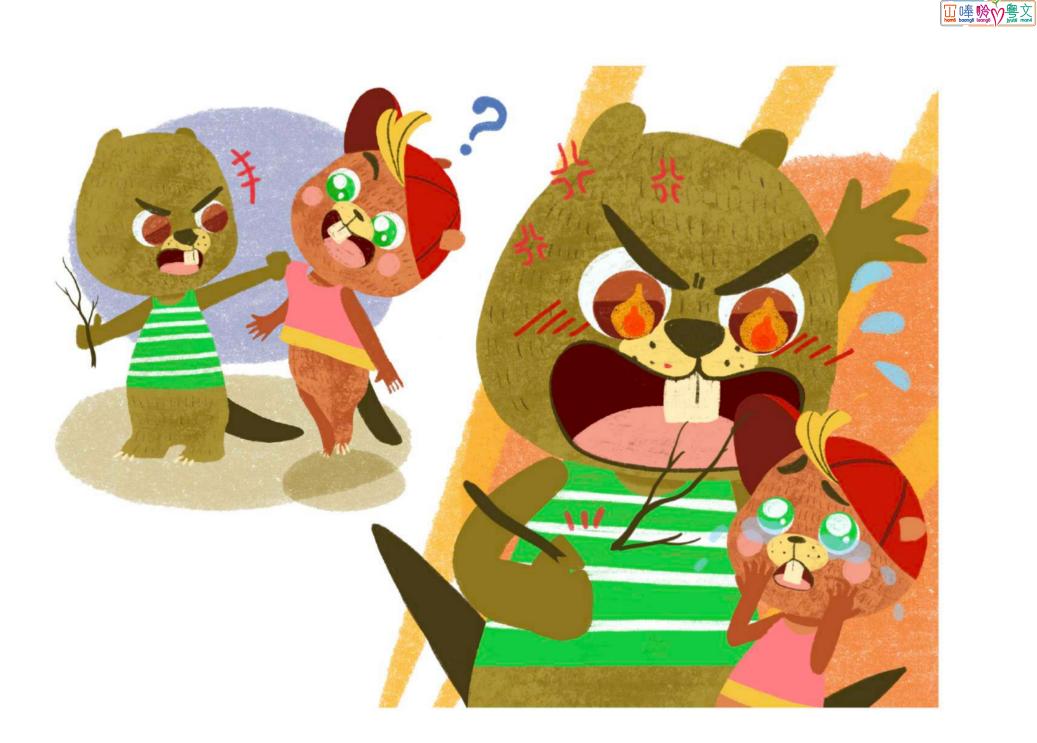
波 特	嘅	新	屋	就	係	、 哦	,	喺	_	日
波 特 bo ¹	σea	$\operatorname{San}^{\mathtt{l}}$	uk¹			gal	m^2	hai2	<i>j</i> at ¹	
dal	ge ³			Zal	1 ₆ /ha	i ₆				jat. ₆
Potter	's	new	house		in th	is way		at	one	day
之内	起	好,	佢	2	又	喺		日		
Zi ¹	hei2	hou2				hai2	jat	1		
noi ₆			daa	ln ₆	jau ₆			jat ₆		
within	build	well	bu	t	again	at	0	ne day		
之間	消	失								
Zi ¹ _gaar		_Sat ¹								
U										
between	disc	appear								

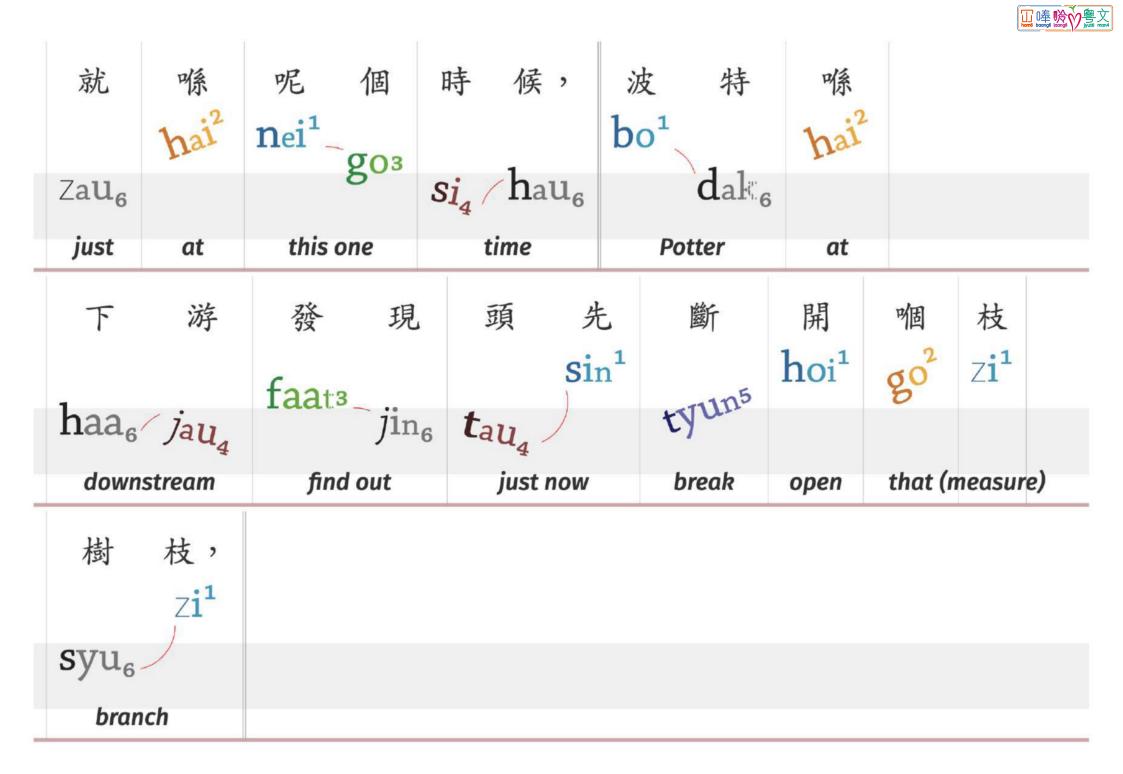
正 唪 晚 9 美文

望	住		已 gei ²	新 San ¹	起 hei ²	嘅	uk		俾 bei ²	水 Seoi	2
	₅∕zyu ₆ ring	Zi ₆	eself	newly	built	ge: (linke	s r) hou	se	by	wate	
沖 Cung ¹	走, Zau ²	波 bo ¹	特	非 fei ¹	常		唔	開 hoi	بر 1_Sa	s, m ¹	
rinse	away	Pot	dak ₆		Soeng very		n _₄ not		happy		

於是		同	艾	迦	游	返	T	÷.	
於 jyu ¹				gaa¹		返 faan	1 he	013	
Sie	tu	ng4	ngaai ₆		jau,	1			
SO	V	vith	Roc	CO	swin	n be	ack to		
下游	.,	執	返 faan ¹	晒	啲	樹	枝,	打	算
1		Zap¹	faan¹	saai ³	di1		Zi¹	daa²	Syun ³
haa ₆ ja	U ₄					syu ₆			· ·
downstrea	m	pick up	back	all	the	branch			plan
重	新	起	调	條	水				
1	San ¹	hei2	gwo	3	Sec	j ² baa	3		
Cung ₄			0	t_{iu_4}					
again		to buil	d again	(measure	e)	dam			

山庫 Lange Lange V States mana





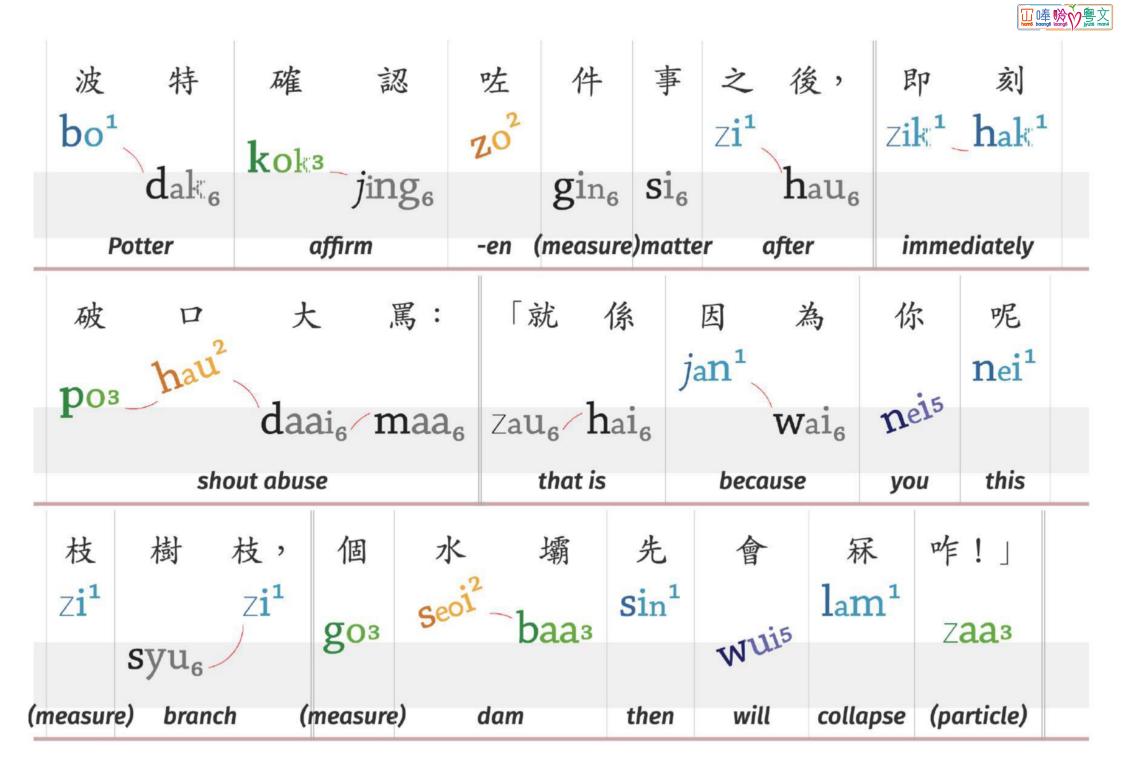


呢 ni ¹	枝 Zi ¹	樹	枝 Zi ¹	又	た dy	un ²	又	幼, jau3	根 gan ¹ 、	本 bun ²	晤
	syu ₆		jau	6		jau ₆	Jaco			m_4	
this (n	neasur	e) b	ranch	also	sho	ort	also	thin	in the fi	rst place	not
適	合	-	拎	嚟	起	水	く壩	,			
sik					hei2	Sec	j ² _1	аз			
	haj	6		l_{ei_4}							
SU	itable		take	to	build		dam				

而	呢	枝 Zi ¹	樹	枝,	正	正	係	艾	迦	
	呢 nei ¹	Zi¹		Z i¹	Zing3	Zing	1.		gaa¹	
jï₄			syu ₆		0	0	h_{ai_6}	ngaai ₆		
and	this (r	neasur	re) bran	ch	ex	actly	is	Roco	со	
幫		佢	執	返	嚟	嘅。				
bon	g ¹	10	Zap¹	faan ¹		(TA2				
	k	e015			lei4	ge₃				
helµ	0	he	pick up	ba	ick	(linker)				

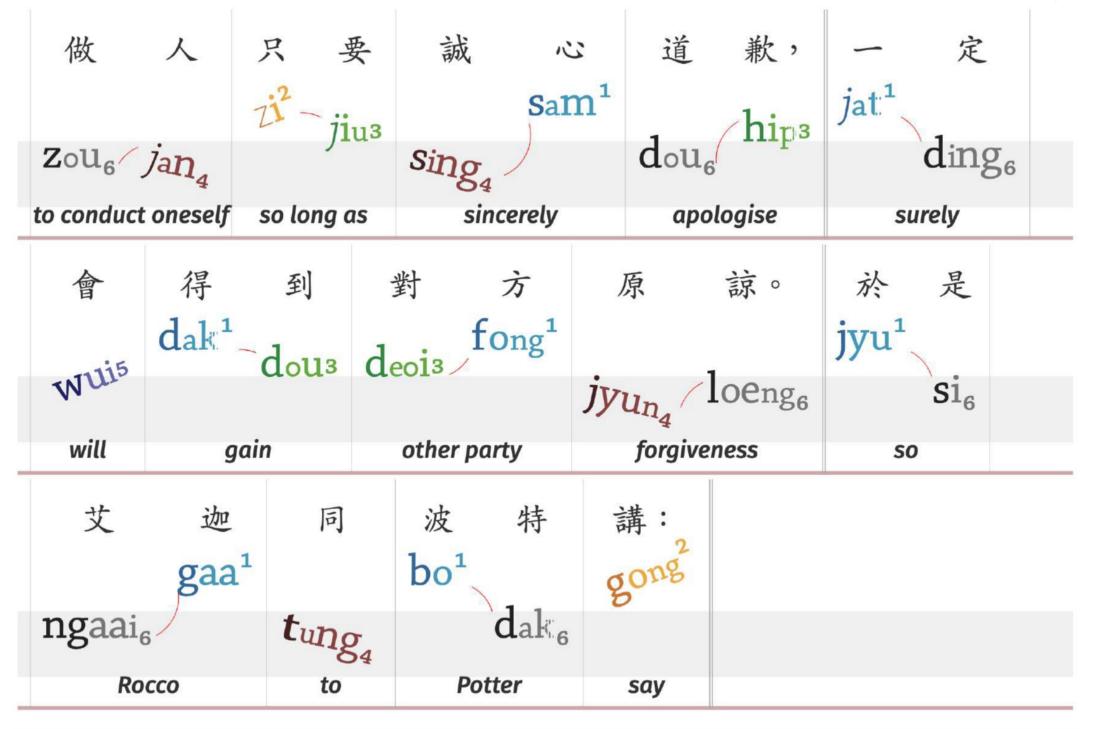
於是	佢	好	好 嬲		噉	捉	捉 住			
於 jyu ¹	keo	is hol	J ²	nau1	gam	捉 Zuk ¹				
Si ₆	Keo	12					zyu ₆			
SO	he	ver	y	angry	-ly	cate	ching			
艾 迦		問:	Гр	龙 枝	嘢	係	咪	你	拎 ling ¹	
gaa ¹			nei	i ¹ Zi ¹				ne15	ling ¹	
ngaai ₆		m_{an_6}			je ⁵	hai ₆ ⁄r	hai ₆ /mai ₆			
Rocco		to ask	this (measu		ure) thing	is or is	is or isn't		take	
返嚟	字 喋	€?」								
faan ¹		aa₃								
lei back	4	article)								

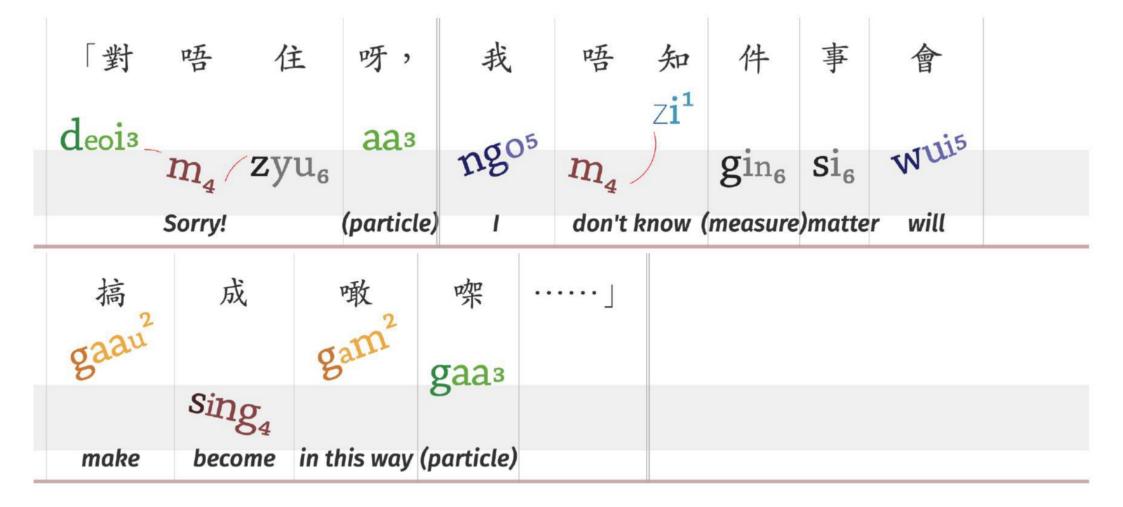




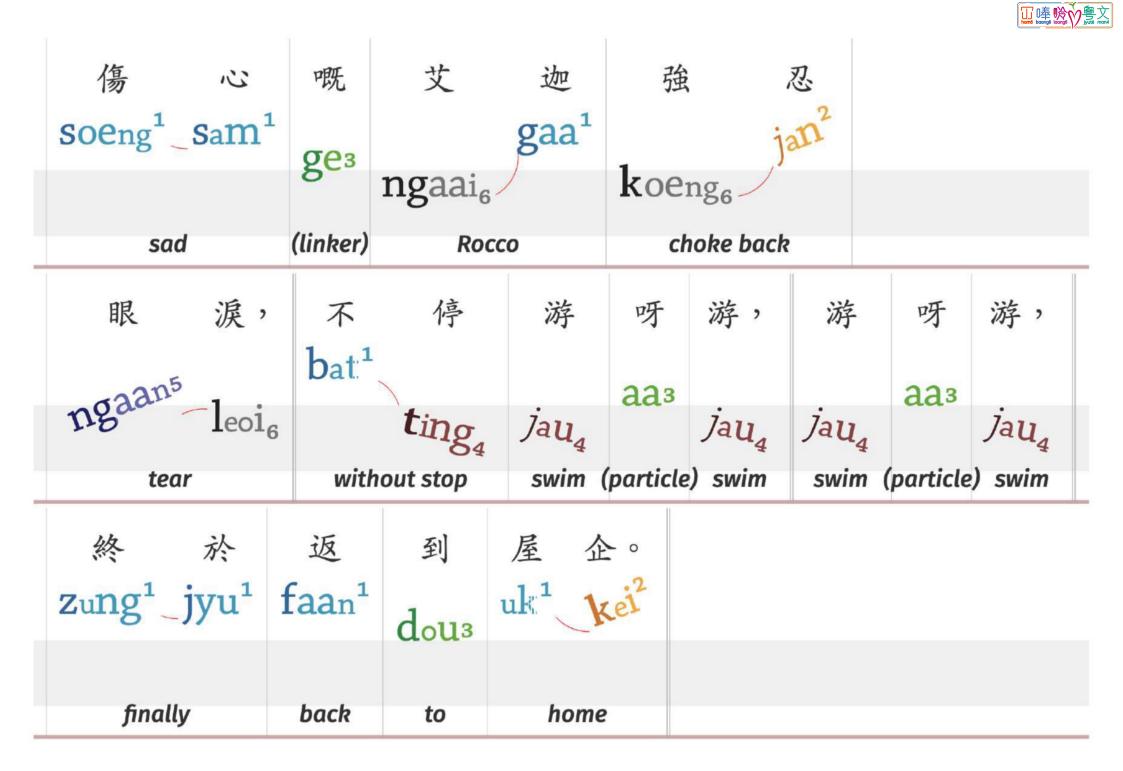
艾	迹	亞 2		無	言	D	呢	個	時	候,	
gaa ¹ ngaai ₆ Rocco		aa hau m_{OU_4} jin_4 be speechless				4	nei ¹ _	go3	si ₄ / hau ₆		
佢	諗	起	爸	爸	嘅		教	道:			
keo15	nam ² -	hei3	baa4	baa ¹	ge³	g	aau ³ _	dou ₆			
he	think of		father		's	teaching					

Tu 唪 晚 9 9 文





	波 bo ¹ 、	特	唔	房	ā,	諒	艾	迦,	仲	女	子 2
		dak.	m_4	iva		0eng ₆	ngaa	gaa ¹	Zung	h	JU
		tter	not	Jyu	forgiv		-	occo	even		ry
	嬲	噉		話	以	後	都	晤	想。	再	
	nau ¹	哦 gan	12				dou1	S	oeng	Z0i3	
				aa ₆		hau ₆		m4			
_	angry	-ly	9	say	afte	rwards	all, also	don't w	ant	again	
	見	到 2	佢	!							
	gin ³	dou2	ke	015							
	9	5ee	he								







爸	爸	見	到	佢	對	眼	紅	晒,
baa	baa¹	gin ³ _	dou	keo15	deoi3	ngaans	hung	saai ³
4	ther	sai	N	he	pair	eyes	hung4 red	all
就	問	佢	發	生	咩	事。		
	man ₆	1-015	faa ta	Sang	me ¹			
Zau ₆	$m_{a}n_{6}$	Keur				S 1 ₆		
then	ask	he	ho	appen	what n	natter		

屈 艾 就 滿 委 迦 tous Wai² Wat¹ 肚 嘅 話: gaa1 mun⁵ ge³ ngaai₆ Zau waa₆ to feel wronged (linker) full then tummy Rocco say 「爸 你 歉 話 道 就 會 爸, 又 baa¹ /hip3 WUIS neis jau₆ waa₆ dou₆ baa Zau father said before apologise then will you 諒 原 得 到 嘅? 人 dak1 ge jan₄ Jyun_ loeng₆ forgiveness (particle) gain people

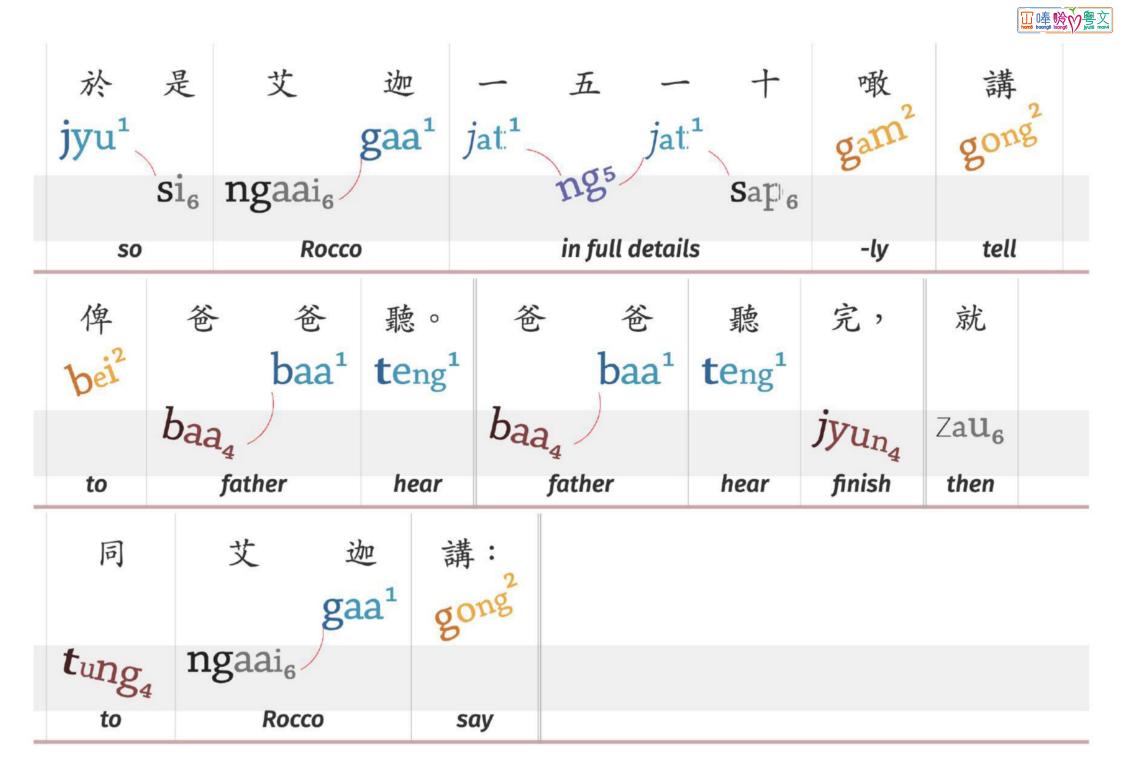
四唪 晚 響文

點	解 raai ²	我	同	波特	道	歉,	佢	
dim	gaai	ngo ⁵	t_{ung_4}	bo ¹ dak	dou ₆	hiрз	keo15	
	why	I	to	Potter	apolo	ogise	he	
晤	原	諒	我?」					
			- 05					
m_4	jyun ₄ /l	0eng ₆	ng05					
not	forgiv	e	1					

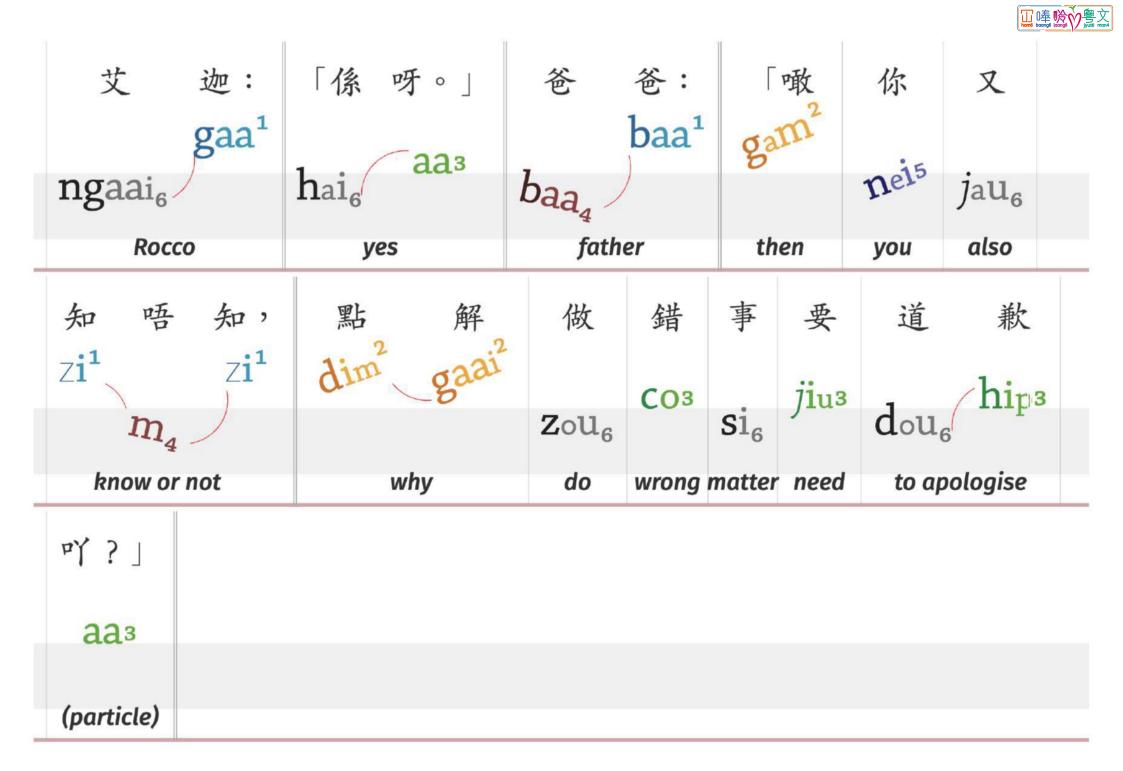
题完之後,靜 咗一陣,

	爸	爸	聽	完	之	後,	靜	咗	-	陣,	
	-	baa1	teng ¹		Zi ¹	_		20^2	jat		
	baa			jyun4		h_{au_6}	Zing ₆			Zan_6	
	fatl	her	hear	finish	0	ıfter	quiet	-en	а	while	
	然	後	好	温	柔	噉	望	,	住		
			hou2	Wan ¹		gam	•				
	jin ₄	hau ₆		j	au ₄	0		g ₆ Z	7u ₆		
	the	n	very	gentle	2	-ly	S	staring			
	艾	迦,	細	細	聲	問	佢:				
		gaa	1 Sai3/	Sai ³	eng ¹		keo15				
	ngaai	6				man ₆	Keor				
1	Ro	оссо	sma	ll and low vo	ice	ask	he				

「嗱	-,	你	話	畀 bei ²	爸爸 baa ¹	聽 teng ¹	成	件
na. (parti		neis you	waa ₆ tell	to	baa ₄ father	hear	Seng4 whole	gin ₆ (measure)
事	係	黑 Lib	2					
Si ₆ matter	hai is	6 hou	N fii	rst				

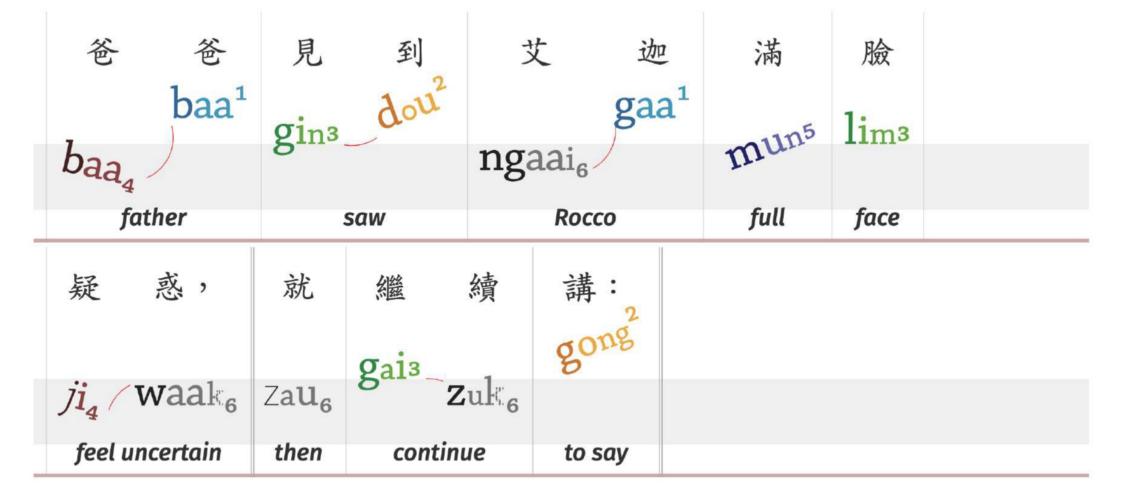


「艾		1,	爸	爸	係	咪	TIT	敗	過	你,	
ngaa		aa1	baa4	baa ¹	hai ₆ /1	mai ₆	ga	au₃	gwo3	nei ⁵	
F	locco			ther	is or i	sn't	te	ach	-ed	you	
做	錯	事	要	誠	公	向		人	道	歉?	' _
	CO ₃		j i u3		Sam ¹	hoe	ng3		1	hi	p 3
\mathbf{Z} o \mathbf{U}_6		S 1 ₆		Sing ₄			0	ja n	₄ dou	6	
do	wrong	matter	need	since	erely	towa	rds	реор	le to a	pologise	



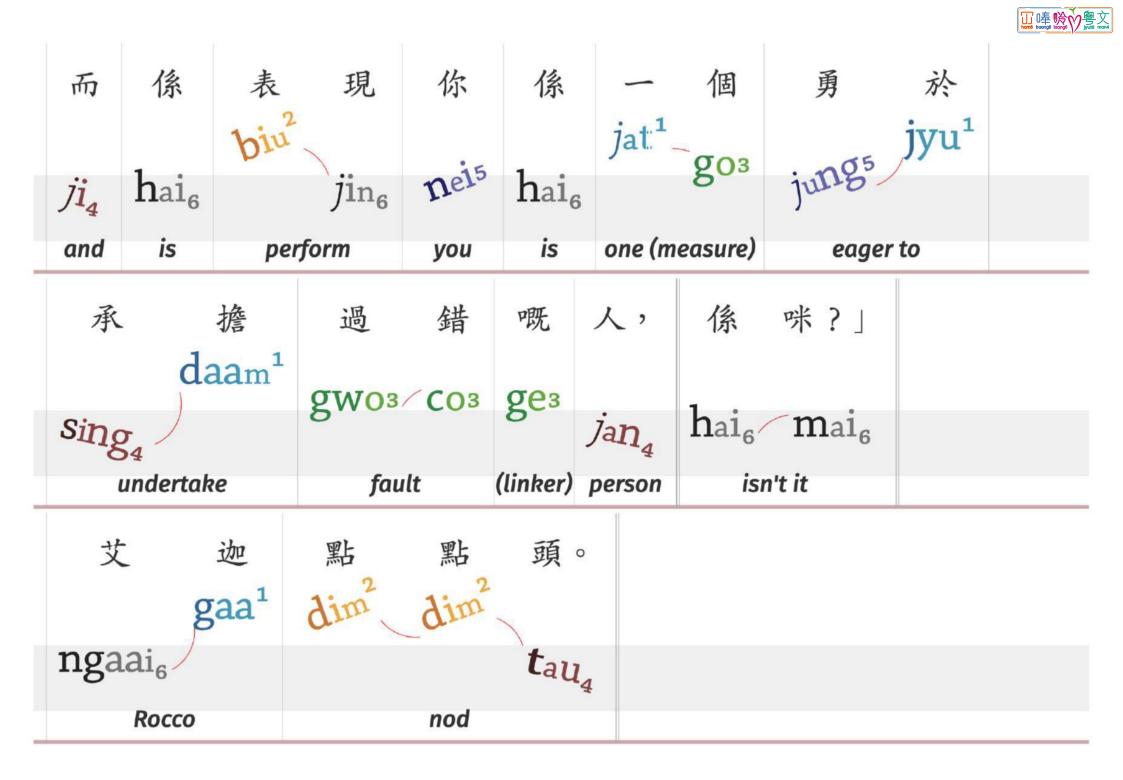
艾	迦	聽	完	之	後,	成	個	人
	gaa	¹ teng ¹		Zi ¹			g03	
ngaai _e	5		jyu,	14	h_{au_6}	Sing4	ja	n_4
Ro	ссо	hear	finis		ofter	whole	person	
呆	晒,	因	為	佢	從	來	冇	諗
	saai	jan¹		15			115	nam ²
ng _{Oi4}	Jaar	1	Wai ₆	keo15	Cung	loi_4	mou	
stunned	all	becau	ise	he		vays	don't have	think
過	呢	樣	野。					
CTUTO -	n_{ei}							
gwo3		joeng ₆	je5					
-ed	this	kind	thing					

山庫。 hame baange laange yee

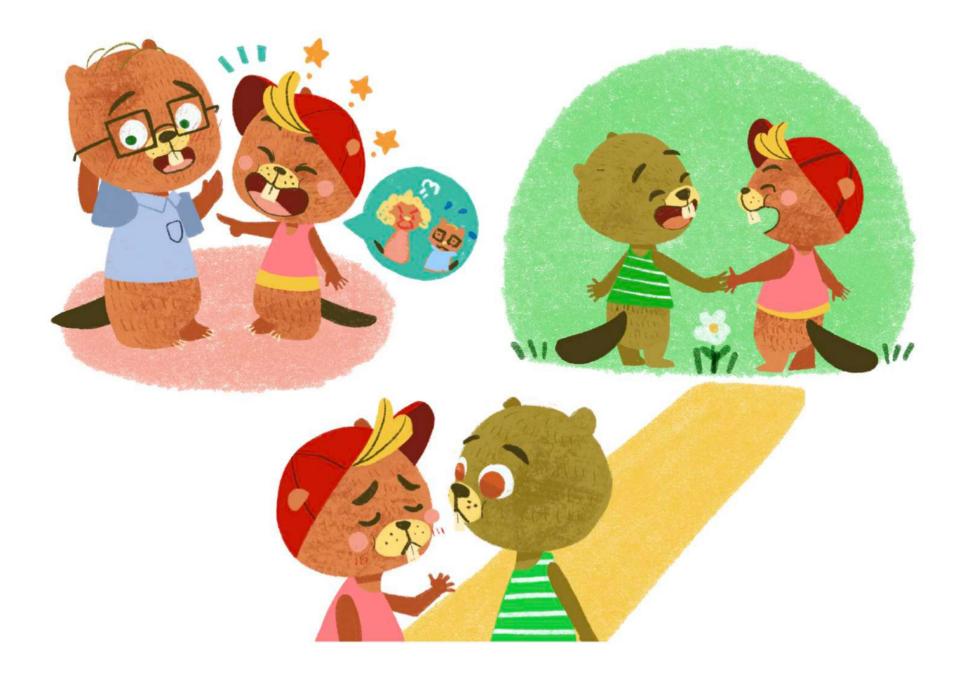


「道	歉	係	因	為	你	做	錯	事,	帶	
dou ₆	∕hip₃	hai ₆	jan¹	Wai ₆	ne ¹⁵	\mathbf{Z} o \mathbf{U}_{6}	CO3	$\dot{S1}_6$	daai₃	
apol	ogise	is	beca	use	you	do	wrong	matter	bring	
咗	麻	煩	严		對フ	方。				
咗 Z ⁰²			b	.2	fo	Ong ¹				
	maa ₄	/faa	n_4							
-en	tr	ouble	t	0	other pa	rty				

爸	爸 baa ¹	成	日	都 dou ¹		司	你	講		
baa ₄		Sing	, jat ₆ ways	all, also		ng₄ to	nel ⁵ you		ay	
道	歉	唔	係		ŧ	羞 au ¹ 、	恥	嘅	事,	
dou ₆	hip₃	m_4 /	hai ₆	at ¹ gi		au	ci ²	ge₃	si_6	
apolo	gise	is no	ot o	one (mea	sure)	sham	eful	(linker)	matter	







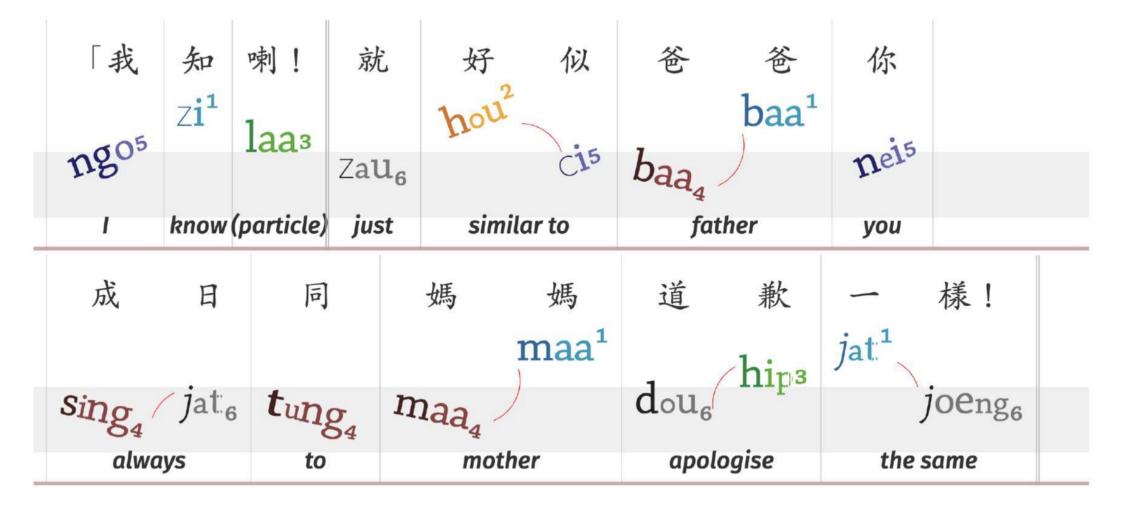


	因	為	對	方	可	能	當	下	嘅	
	jan¹	•	deoi3	Ong ¹	ho2		dong		ge₃	
		Wal ₆				n _{ang4}		haa_6	0	
	beca	use	other p	arty	ma	ybe		t moment	(linker)	
	情	緒	未	平	靜			\$ 嚟,	所	以
			5			doi			SO	
	Cing ₄	Seoj	mei ₆	ping	Zing	56	lo	k ₆ / lai4		j15
1	етс	otion	not yet		calm	can	1	down	ther	efore
	仍	然	好	嬲	你。					
			hou2	nau ¹						
	line	11-	110		neis					
	Jing4	Jin4			2-					
1	sti	ill	very	angry	you					

而	且	道	歉	係	~	有	技		15 aau ²	哚 ·	你	
ji	ce ²	dou ₆	hip₃	ha	i ₆	jaU ⁵	gei	۲ 6	laau	gaa₃	nei5	
	that	apolo	ogy	is		have		skil	l	(particle) you	
要	令	對	方		知	道	,	你	做	錯	咩	事,
j i u3	-	deois	fon	lg ¹	Zi	dou	3	15		CO3	me¹	
Ju	ling	6				avu	r	le15	\mathbf{Z} o \mathbf{U}_6	20-		S 1 ₆
need	to mak	e oth	er party			know	у	<i>ou</i>	do	wrong	what ma	itter

道	歉	咽	陣 2	要	望	住	對	方, fong ¹	
dou ₆	nipз	go	Zan	j i u3	monge	zyu ₆	deoi3	İO ng ⁻	
apologi	se	that ti	me	need	sta	ring	othe	r party	
哦 gam ²	先 Sin ¹	有	誠	意	噼	嘛!」			
gam	Sin	. 115		/ /13	gaa1	maa₃			
		jaU ⁵	sing	4					
in that way	then	have	sind	erity	(ра	rticle)			

艾 述 ga		諗 am ²	咗 Z0 ²	諗, nam ²	恍 fong ²	然	大	悟。
ngaai ₆						jin ₄	daai ₆	ng ₆
Rocco	tl	nink	-en	think		see the	light	
然 後	就	話:						
jin ₄ / hau ₆	Zau ₆	waa	6					
after that	then	say						



如	果 gwo ²	你	唔 为 71		做		哟 咩, di ¹ me ¹
jyu₄ ∕	gwo	neis	m_4	1 gei ² Zi ₆	\mathbf{Z} o \mathbf{U}_6	CO3	u me
ij	F	you	don't know	w oneself	do	wrong s	ome what
媽	媽	就	會	繼續	嬲	你!」	
	maa ¹			σαία	$\mathbf{n}_{a}\mathbf{u}^{1}$		
maa ₄		Zau ₆	WUIS	Zuk ₆		neis	
mo	ther	then	will	continue	angry	you	

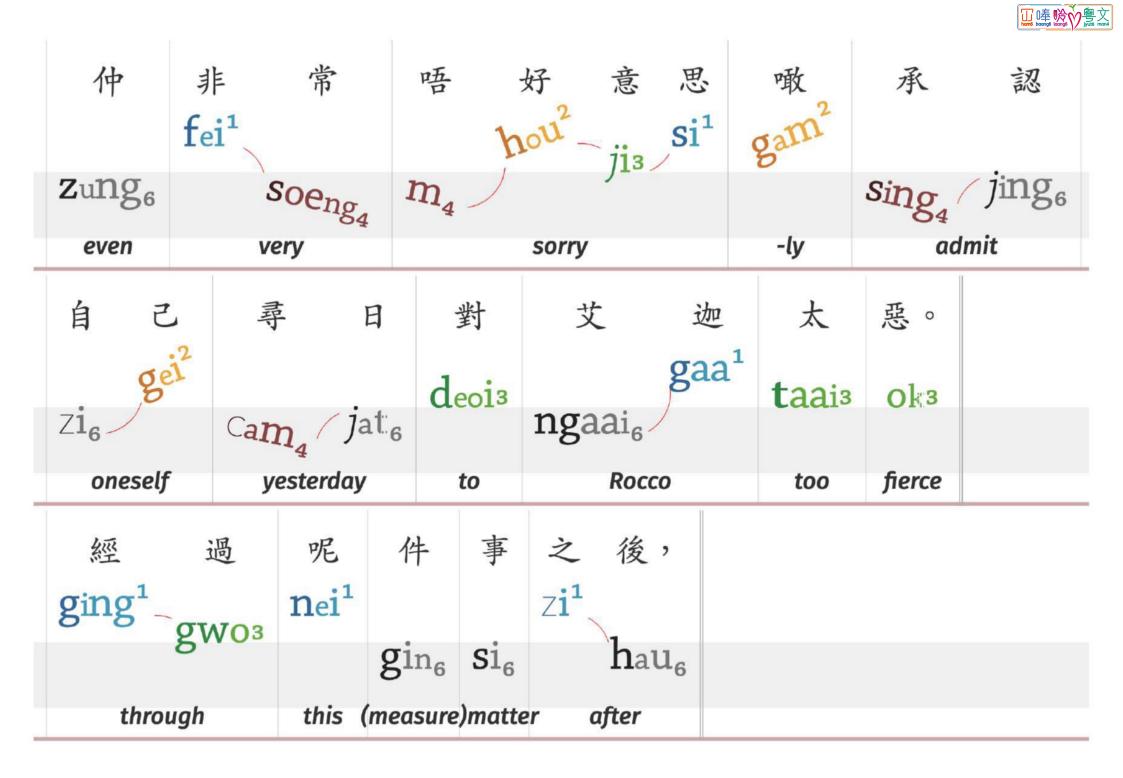
爸爸 baa ¹	好	尷 尬	哦 2	回	應:	
baa ¹	hou ² ga	am³⁄gaai³	噉 gam ²	Wui ₄	∕jing₃	
father	very e	embarrassing	-ly	res	pond	
「細 聲 Seng ¹	小小, siu ² siu ²	細 聲 Seng ¹	少 siu ²	少 Siu ²	•••••	
Sai3	a bit	Sai3	a	bit		

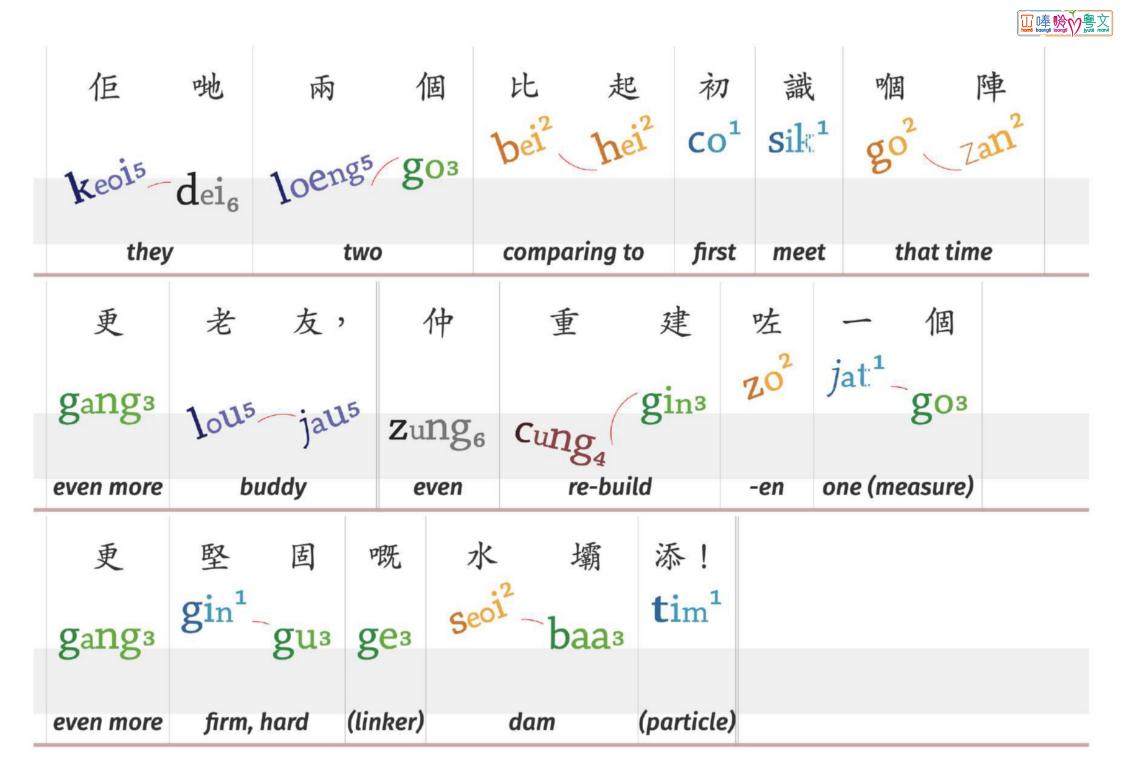
艾 第 迦 聽 從 二日, 爸 爸 嘅 gaa1 baa¹ teng³ ge3 baa₄ dais jis jate ngaai₆ Cung₄ father 's the next day Rocco obey 再去 zoi3 heoi3 建 議 特 道 歉, 揾 波 Wan² bo¹ gin³_ hips j15 dou dak advise again to find to apologise Potter qo 誠 自 意。 明 己 嘅 表 gei2 j**i**3 ge³ ming₄ Zi6 Sing state clearly (linker) sincerity oneself

山唪晚的粤文



	而	波 bc		手	歌 tei		到 2012	之 71 ¹	後	都 dou ¹	即 7ik ¹	刻 hal(1	
	ji ₄	dak ₆ Potter						hau ₆					
_	and 冇		Potter 再	嬲	,	hea	ra	aj	fter	all, also	Imme	diately	
		15	ZOi3	20	u1								
	not		again		gry								







《河狸築巢記》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Beavers The Builders" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Beavers The Builders" (Cantonese), written by 天水川樹, illustrated by JLHOM, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/FZxflDrbT2A



取之社區,用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇 books · activities · and more

